



**STAR7** GLOBAL CONTENT



## Integrale<sup>7</sup>

Integrale<sup>7</sup> ist der Name unserer **Philosophie**, unserer **Berufung**, die **DNA von STAR7**: unsere Entscheidung für **einen ganzheitlichen Ansatz, der mehr als die Summe seiner Teile** ist und über das Konzept einer reinen Produktinformationskette hinausgeht.

## GLOBAL CONTENT

- S. 6 Ein Markt ohne Grenzen
- S. 7 Kosmopolitisch und umfassend
- S. 8 Ein ganzheitlicher sprachlicher Ansatz: Integrale<sup>7</sup>
- S. 11 Einzigartig in einem globalen Netzwerk

## UNSERE DIENSTLEISTUNGEN

- S. 14 Wir verhelfen unseren Kunden zu weltweitem Erfolg
- S. 16 Unsere Kompetenzen
- S. 20 Unsere globalen Technologien
- S. 22 Unsere Werte
- S. 26 Kontakt

# INHALT



# GLOBAL CONTENT

## Ein Markt ohne Grenzen

In den vergangenen 20 Jahren haben wir ein Unternehmen aufgebaut, das jeden Bedarf in puncto Sprachdienstleistungen erfüllen kann. Wir sind an den Anforderungen gewachsen, die unsere Kunden an uns stellen, und haben dabei versucht, uns täglich zu verbessern.

**STAR7 Global Content ist heute ein führender Sprachdienstleister in Italien und zählt zu den wichtigsten weltweit: ein Unternehmen, das auf kompetenten und talentierten Mitarbeitern aufbaut und unterstützt von modernsten Technologien seine Dienstleistungen auf der ganzen Welt anbietet.**

Eine in das internationale Produktionssystem integrierte Sprachgemeinschaft, die durch humanistisch-linguistisches Know-how und moderne Organisation und Technologien zum idealen Partner wird, wenn es darum geht, Erfolgsgeschichten zu schreiben und zu übersetzen.

## Mit unserer Arbeit reißen wir Grenzen nieder – für die weltweite Kommunikation von Inhalten.

Wir kümmern uns mit großer Sorgfalt und Leidenschaft um unsere Übersetzer und sorgen dafür, dass jeder von ihnen konkret und produktiv zum entsprechenden Projekt beitragen kann. Unsere Projektmanager sind echte Weltbürger, die für ihren Beruf brennen und allen Teammitgliedern das Gefühl geben, ein integraler Bestandteil einer einzigartigen und weltumspannenden Berufsgemeinschaft zu sein.

**Wir tragen die Inhalte unserer Kunden in die ganze Welt, mit Übersetzungen, die alle Menschen erreichen – ganz gleich, um welche Sprache es sich handelt.**

Unsere Struktur erlaubt es uns, große Datenvolumen zu bearbeiten, wie es bei der Übersetzung von Handbüchern nötig ist, doch wir legen auch viel Wert aufs Detail: Die Transkreation von Texten im Unternehmensmarketing ist unsere große Leidenschaft.

Menschen sind das Herz und die Technologie der Motor unseres Unternehmens.

## Kosmopolitisch und umfassend

# Ein ganzheitlicher sprachlicher Ansatz: Integrale<sup>7</sup>

Auf einem zunehmend globalen Markt braucht es ein Unternehmen, das globale Antworten geben kann. Deshalb haben wir Global Content als Sprachdienst gestaltet, der mit den anderen Servicelinien von STAR7 in Dialog steht.

Doch unser Ansatz geht noch weiter: Darum haben wir das Konzept Integrale<sup>7</sup> entwickelt.

Integrale<sup>7</sup> ist der Name unserer Philosophie, unserer Berufung, die DNA von STAR7: unsere Entscheidung für einen ganzheitlichen Ansatz, der mehr als die Summe seiner Teile ist und über das Konzept einer reinen Informationskette hinausgeht.

Integrale<sup>7</sup> bedeutet, Verantwortung zu übernehmen und das Produkt global zu betrachten.

Das ist der einzigartige Ansatz, den wir unseren Kunden bieten.

Integrale<sup>7</sup> zu sein heißt für STAR7 Global Content, das Gesamtbild vor Augen zu haben und in dem Bewusstsein zu handeln, Teil eines größeren Ganzen zu sein. Es bedeutet, sich ausreichend flexibel in einen Workflow einzufügen, anpassungsfähig zu sein und es unseren eigenen Technologien zu ermöglichen, sich in die Inhaltserstellungsprozesse unserer Kunden zu integrieren. Ebenso bedeutet es, Workflows zu kontrollieren und zu steuern, um die Produktionsdauer zu reduzieren, Kosten zu senken und die Produktqualität zu erhöhen.

## Integrale<sup>7</sup> zu sein heißt für STAR7 Global Content, das Gesamtbild vor Augen zu haben

Unser Ansatz **Integrale<sup>7</sup>** basiert unter anderem auf 5 spezifischen Servicelinien, die den gesamten Lebenszyklus der Produktinformation abdecken können:

### STAR<sup>7</sup> GLOBAL CONTENT

Fortschrittliche Sprachdienstleistungen

### STAR<sup>7</sup> ENGINEERING

Prozess- und Produktentwicklung

### STAR<sup>7</sup> PRODUCT KNOWLEDGE

Technische Produktkompetenzen

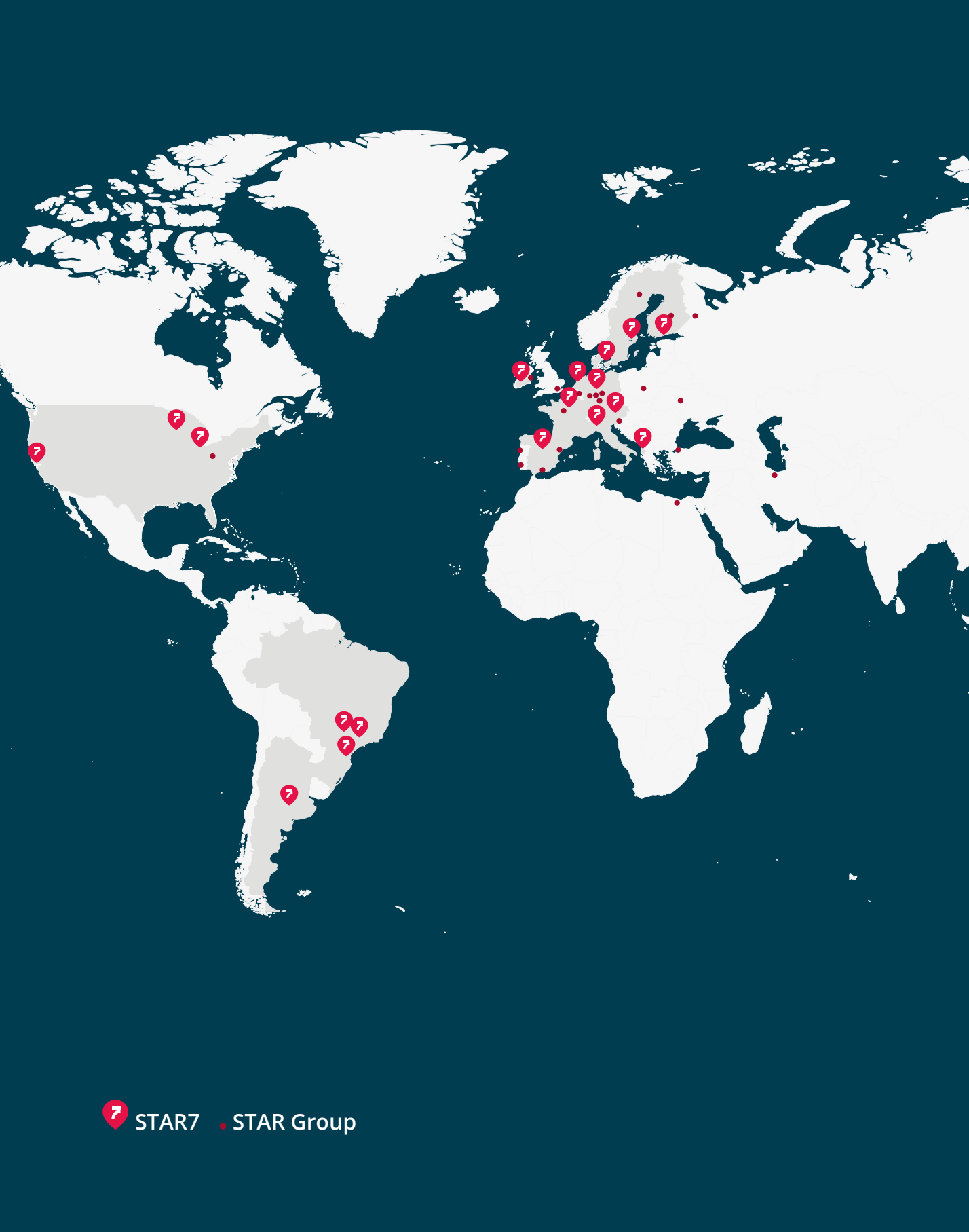
### STAR<sup>7</sup> PRINTING

Druck, Verpackung und Kitting

### STAR<sup>7</sup> EXPERIENCE

VR, AR, 3D und Computergrafik

# Integrale<sup>7</sup> zu sein liegt in unserer Natur



Von 1984 an bis heute hat die STAR Group – das Netzwerk, zu dem STAR7 gehört – die Inhaltserstellungs- und Übersetzungsprozesse durch die Einführung eines neuen technologischen Paradigmas revolutioniert, das die Qualität verbessert und die Kosten reduziert.

Dank der technologischen Innovation der CAT-Tools mit integriertem Translation Memory und Terminologiemanagement und der Entwicklung von GRIPS, dem ersten semantischen Informationsmanagementsystem, hat eine neue Ära in der Verwaltung von Inhalten begonnen. Teil der STAR Group zu sein, war die Voraussetzung für unser Wachstum und die Entwicklung jener Besonderheiten, die uns heute zu STAR7 machen.

**Stärker als Teil einer Gruppe, die den Sektor revolutioniert hat, globaler als Teil eines weltweiten, flächendeckenden Netzwerks, detailorientierter aufgrund unserer Entwicklung entsprechend der Bedürfnisse und Ideen unserer Kunden.**

## **Einzigartig in einem globalen Netzwerk**

# UNSERE DIENSTLEISTUNGEN

---



Mit **STAR7 Global Content** bieten wir Sprachdienstleistungen an, die die Produkte unserer Kunden in die ganze Welt bringen. Seit mehr als 20 Jahren fördern wir das Wachstum der Unternehmen auf internationalen Märkten mit einem immer moderneren Übersetzungsmanagement und der Integration unserer eigenen Technologien.

Unsere Zugehörigkeit zum Netzwerk STAR Group in Kombination mit einem aufmerksamen Management, das spezifische Fähigkeiten und innovative Prozesse in einem dynamischen und multikulturellen Arbeitsumfeld vereint, ermöglicht es den über **50 Projektmanagern** von STAR7 Global Content, **direkten und ständigen**

**Kontakt zu über 5000 Übersetzern und 700 Projektmanagern zu pflegen, die auf 50 Büros in 30 Ländern weltweit verteilt sind: ein Netzwerk von Fachleuten, das auf dem Markt für Sprachdienstleistungen seinesgleichen sucht.**

Alle, die eine effiziente **Übersetzung** ihrer Texte oder auch spezielle Services wie **Copywriting in der Zielsprache** zur Förderung der Markenidentität, **Dolmetschen** oder **Verwaltung des Unternehmensglossars** benötigen, werden in STAR7 Global Content einen wirklich globalen Partner finden, der Informationen, Inhalten und Geschäften hilft, jede geografische Grenze zu überwinden.

**Wir verhelfen  
unseren Kunden  
zu weltweitem Erfolg**



# Unsere Kompetenzen



## 1

### Sprachdienstleistungen

#### Übersetzung

Übersetzungen für alle Industrien und Branchen. Anleitungen, Websites, Pressemitteilungen, E-Commerce, von Mode bis Automotive, von Regierungs- bis Behördendokumenten, von und in alle Sprachen weltweit.

#### Softwarelokalisierung

Übersetzung von Labels, Meldungen, Online-Hilfen und Screenshots. Für jede Software-Anwendung und alle Betriebssysteme: Windows, MacOS, Unix, Linux, Android und iOS. Vollständige Verwaltung aller Inhalte, Menüs, Dialogfenster, Fehlermeldungen und anderer Informationen für den Nutzer.

#### Copywriting & Transkreation

Erstellung redaktioneller Inhalte in der Zielsprache für alle Kanäle, on- und offline. Kreative Anpassung übersetzter Texte für wichtige Kampagnen, Übersetzung von Werbeauftritten, mehrsprachiges digitales Marketing, Analyse von sprachlichen Registern und Anpassung an den „Tone of voice“ des Kunden.

#### Maschinelle Übersetzung & Nachbearbeitung

Automatische Übersetzung, sowohl statistisch als auch neuronal. Verwendung aller Systeme für maschinelle Übersetzung, von uns entwickelte oder fremde. Integriertes Workflowmanagement der Übersetzung.

#### Dolmetschen

Dolmetschen für Veranstaltungen, Meetings, Konferenzen und Kurse in allen Bereichen und Sprachen. Transkription in Echtzeit und Halb-Echtzeit für Jahresversammlungen, Vorstandssitzungen, Ausschüsse und Meetings.

## 2

### Beratung

#### Terminologie-management

Erstellung und Verwaltung der Einträge ins Unternehmensglossar. Strukturierung der Felder, die für den Kunden von Interesse sind: Definitionen, Beispiele, Kontext, Bilder und Multimedia-Inhalte. Terminologiemanagement, Extraktion von Terminologie-Datenbanken aus jeglicher Art von Quelle, Gestaltung umfassender Lösungen, Styleguides, kontrollierte Sprachen, Terminologie-Portale. Erstellung von

Terminologie-Workflows, mit Online-Integration und -Kommentaren. Interner Terminologe für Beratung beim Kunden, um die Terminologie komplexer Organisationen zu verwalten.

#### Einrichtung von Translation Memory

Service zur Unterstützung der Kunden bei der Aufbereitung bereits existierender Übersetzungen mit anschließender Umwandlung in Datenbanken, die mit allen CAT-Tools kompatibel sind, sowie Prüfung der Qualität (TM Cleaning).

## 3

### Multimedia

#### Synchronisation, Voice-over und Untertitelung

Synchronisation, Untertitelung und Voice-over für Multimedia-Inhalte, von Schulungskursen bis zu Unterhaltung. Umfassendes Projektmanagement: von der Übersetzung bis zur Erstellung von Timecodes, von der Aufnahme bis zur Montage mit einer großen Auswahl an Sprechern.

### Branchen

Aerospace & Defence

Agriculture & Construction Equipment

Air Conditioning & Home Appliances

Automotive

Automotive Premium

Bike & Motorbike

Digital & Information Technologies

Engineering & Automation

Fashion

Finance

Food & Beverage

Furniture & Design

IT, Software & Technology

Luxury & Retail

Machinery & Tools

Media & Communication

Medical Devices

Nautical

Pharma

Public Utilities

Rail

Sport & Sport Equipment



# Unsere Kompetenzen

## Die von STAR Group entwickelten Sprachtechnologien

### STAR CLM

**Plattform für das Management von Sprachdienstleistungen.**

Mit Funktionen für die Terminologie, die maschinelle Übersetzung, das Online-Lektorat sowie die Erfassung von Kosten und Arbeitsfortschritten der Projekte. Verfügt über Schnittstellen zu den wichtigsten CMS.

### Transit

**Fortschrittliche Software mit Translation Memory zur Optimierung von Zeit und Leistung.**

Mit Funktionen für die Lokalisierung, Verwaltung von Multimedia-Inhalten und maschinelle Übersetzung.

### STAR MT

**Tool für die maschinelle Übersetzung.**

Kann die Übersetzung von großen Textvolumen bewältigen, erleichtert die Arbeit im Team und senkt dabei Kosten.

### TermStar

**Tool für das Terminologiemanagement, das zur Wendigkeit, Einheitlichkeit und Eindeutigkeit von Produktkommunikation beiträgt.**

Mit Funktionen zur Terminologianalyse, die die Arbeit von Autoren und Übersetzern erleichtern und die Qualitätskontrolle von Übersetzungen verbessern.

### WebTerm

**Portal für das Echtzeit-Management von Terminologie-Datenbanken.**

Erfüllt auch komplexe Anforderungen an das Terminologiemanagement, indem der Zugriff auf die Datenbank durch mehrere Nutzer in unterschiedlichen Teilen der Welt ermöglicht wird.

### CLM WebEdit

**Webbasiertes Tool für Online-Übersetzung, das Revisionen auch ohne den Einsatz spezifischer Software ermöglicht.**

Mit dieser Technologie stehen Editing-Tools zur Bearbeitung von Inhalten, die Vorschau in Echtzeit und eine Auflistung aller erfolgten Änderungen online zur Verfügung.

## Die Technologie von STAR7

### SDM

**Portal für die Verwaltung des Lebenszyklus technischer Informationen mit persönlich anpassbarem Berichtssystem.**

Mit ihm können Ad-hoc-Berichte über die Hauptphasen des Redaktions-, Übersetzungs- und Druckprozesses erstellt werden. Unterstützt die vertikalen Anwendungen von MySTAR und MySTAR Print für das Management des Übersetzungs- und Print-on-Demand-Workflows.

## Unsere globalen Technologien





# UNSERE WERTE

## Sieben Werte, die uns antreiben

Wir können nur wachsen, wenn wir uns bewusst sind, wer wir sind. Wir können nur Bedeutendes erreichen, wenn wir unsere Grenzen und Wünsche kennen. Wir sind Menschen, die mit Menschen

zusammenarbeiten, um das Beste zu erreichen.

Das sind unsere gemeinsamen Werte, die uns inspirieren, motivieren und vorantreiben.

1

## #Beziehung

**Der Kunde steht bei uns im Mittelpunkt.**

Wir verdanken es unseren Kunden, dass wir ständig neue Fähigkeiten, Fertigkeiten und Ambitionen erwerben. Deshalb arbeiten wir stets voller Engagement und Begeisterung daran, das bestmögliche Ergebnis zu erzielen, um ein langanhaltendes Vertrauensverhältnis aufzubauen.

5

## #Transparenz

**Bewusst und direkt, in puncto Möglichkeiten und Grenzen.**

Wir glauben an eine aufrichtige und ehrliche Herangehensweise als beste Möglichkeit für einen konstruktiven, effizienten und schnellen Dialog, der den Austausch von Ideen fördert und so zu besseren Ergebnissen führt.

2

## #Verantwortung

**Die Chancen und Probleme der anderen sind auch unsere eigenen.**

Wir glauben, dass jeder von uns mit seiner Arbeit und seinem Verhalten einen Unterschied machen kann, im Unternehmen und bei der Zusammenarbeit mit den Kunden. Und wir handeln dementsprechend.

6

## #Entwicklung

**Wir stehen niemals still.**

Wir wachsen, wir lernen und wir verändern uns ständig, um uns gemeinsam mit unseren Kunden und ihren Projekten in einem schnelllebigen Markt weiterzuentwickeln.

3

## #Zuhören

**Um hilfreiche Antworten geben zu können, hören wir zunächst einmal zu.**

Unsere Arbeit basiert auf den Beziehungen zwischen Menschen, Kunden und Kollegen. Und wir glauben, dass wir nur dann Probleme verstehen und Lösungen finden können, wenn wir den Menschen respektvoll und aufmerksam zuhören.

7

## #Kreativität

**Uns die Zukunft vorzustellen, gibt uns die Energie, die uns antreibt.**

Wir arbeiten jeden Tag daran, die Einfälle zu haben, an die noch niemand gedacht hat, und nutzen Kreativität und Technologie, um neue, einfache und wertvolle Lösungen zu liefern.

4

## #Integration

**Wir glauben an die Kraft des Ganzen.**

Unsere Identität, unsere Zukunft, unser Wachstum und das Wachstum unserer Kunden basieren auf der Integration von Kompetenzen, Sichtweisen, Talenten und Lösungen.

# Wir bieten Ihnen maßgeschneiderte Lösungen für Ihre industriellen Projekte

Im Folgenden erfahren Sie, wie Sie uns kontaktieren können. Um gemeinsam zu planen.

## Österreich Wien

Am Belvedere 8  
1100 Wien  
Tel. +43 1717 28 756

**Sankt Valentin**  
Steyrer Straße 32  
4300 Sankt Valentin

**Italien**  
**Headquarter**  
Via Alessandria, 37/B  
Valle San Bartolomeo  
I-15122 Alessandria  
Tel. +39.0131.19788

**Standort Turin**  
Corso Orbassano, 336  
I-10137 Turin  
Tel. +39.011.02423

**Standort Maranello**  
Via Castellotti, 27  
I-41053 Maranello (MO)  
Tel. +39.0536.072117

**Standort Pistoia**  
Viale Adua, 332  
I-51100 Pistoia  
Tel. +39.0573.403389

**Standort La Spezia**  
Viale San Bartolomeo, 629  
I-19126 La Spezia  
Tel. +39.0187.1472146

**Standort Asti**  
Via Marco Polo, 20  
I-14100 Asti  
Tel. +39.0141.094200

**Standort Lugo**  
Via Gastaldi, 26  
I-48022 Lugo (RA)  
Tel. +39.0545.1771956

**Standort Bozen**  
Via Bruno Buozzi, 14/16  
39100 Bozen  
Tel. +39.0471.934606

**Albanien**  
**Tirana**  
Rr. Pjeter Bogdani, 20  
1019 Tirana  
Tel. +355.69.707.3665

**Shkoder**  
Rr. Studenti, Sheshi Demokracia  
Building no. 21, 5th floor  
4001 Shkoder  
Tel. +355.69.707.3665

**Argentinien**  
**Córdoba**  
Calle San Jerónimo N° 275  
Córdoba, CP 5000

**Brasilien**  
**Betim**  
Av. Raimundo Marçal  
de Melo nº665  
B.Paulo Camilo,  
Betim-MG 32.667-562-  
Tel. +55 (31) 3591-6632

**São Paulo**  
Rua Gomes de Carvalho, 911  
sala 309 - Vila Olímpia  
CEP 04547-003, São Paulo  
Tel. +55 (11) 2818-3477

**Belo Horizonte**  
Rua Sylvio Menicucci  
1147 Castelo CEP 30840-480  
Belo Horizonte - MG  
Tel. +55 (31) 2515-8968

**Dänemark**  
**Køge**  
Galoche Alle 6  
4600 Køge

**Finnland**  
**Espoo**  
Linnoitustie 4A  
02600 Espoo

**Frankreich**  
**Paris**  
54 boulevard Haussmann  
75008 Paris

**Deutschland**  
**Düsseldorf**  
Niederkasseler Lohweg 18  
40547 Düsseldorf

**Irland**  
**Cork**  
3rd Floor, 11 Angelsea Street  
Cork

**Niederlande**  
**Amsterdam**  
Kingsfordweg 151  
1043GR Amsterdam

**Spanien**  
**Madrid**  
C/Pricipe, 14 - 1 Izquierda  
28012 Madrid

**Schweden**  
**Stockholm**  
Hammarbyterrassen 24  
12063 Stockholm

**USA**  
**Troy, Michigan**  
2760 Industrial Row Dr  
Troy MI 48084  
Tel. +01 248-288-5900

**Madison, Wisconsin**  
6 Odana Ct  
Madison WI 53719  
Tel. +01 608-230-1000

**San Mateo, California**  
520 S. El Camino, Suite 518  
San Mateo California  
CA 94402

## Kontakt

**www.star-7.com**  
  
Vertriebsbüro  
**sales.austria@star-7.com**  
  
Für Informationen  
**info@star-7.com**

# STAR7 GLOBAL CONTENT

---

STAR7 S.p.A.  
P.IVA./USt-IdNr. IT01255170050  
REA AL-208355  
Gesellschaftskapital € 599.340





**STAR-7.COM**